

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 44

第 44 号

## Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

December 2020

2020 年 12 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### 日本は中国からインドに生産拠点を移す 2 社を支援 Japan to offer aid to 2 companies moving manufacturing base from China to India

日本政府は、中国からインドへ製造を移転する企業に助成金を提供するという最近のイニシアチブの一環として、インドでの製造拠点を多様化するため、豊田通商とスミダの 2 つの企業に金融支援を提供する事に合意しました。この動きは、ナレンドラ・モディ首相と世界的な投資家グループとの会合で発表されました。モディ首相は、円卓会議での議論の後、日本企業を含む投資家との一対一の会談を行う予定との事です。

Japan has agreed to offer financial assistance to two companies — Toyota Tsusho and Sumida — to diversify their manufacturing base to India as part of its recent initiative to provide subsidy to companies relocating from China. The move was announced following Prime Minister Narendra Modi's meeting with global investor sources told Times of India. Modi is to follow up round table discussions with one-on-one meetings with the investors, including some Japanese players.

豊田通商はレアアース（希土類）金属施設設立を検討しており、スミダは自動車部品製造を行う考えです。「これらの企業をインドに誘致しようとしていましたが、日本側は 2 社に魅力的な製造移転方法を実現支援を提供する事になりました」と政府筋は語りました。

Toyota-Tsusho is looking to set up a rare earth metal facility and Sumida is for automotive parts. "Work had been going on to seek to get these companies to India but the Japanese side decided to provide assistance to make the process more attractive for the two companies," said a government source.

インドと日本は、中国の支配力拡大に対抗するため同盟関係構築を模索して来たが、コロナ（COVID-19）の蔓延発生機会を受け、お互いの関係が強まりました。オーストラリア同様、インドと日本は、インド太平洋地域のサプライチェーン強靱化構想を立ち上げており、インド政府は、日本政府に対しインドへの金融支援の対象範囲を拡大する様求めました。

India and Japan have been seeking to build an alliance to counter China's growing dominance and the ties have been strengthened following the outbreak of the Covid-19 pandemic. Along with Australia, India and Japan had launched supply chain resilience initiative for Indo-Pacific, where the government had also urged Tokyo to expand the coverage of the financial assistance to India.

日本は 20 億ドル構想を発表しているが、これは日本企業の再雇用や他市場参入への多角化を目的とした物です。資金の大部分は中国から日本に戻る企業を対象としているが、インドやバングラデシュなどへの移転も支援の対象となります。世界の工場として台頭して来た中国に生産拠点を持つ日本企業は、推定 3 万社に上りますが、在インド日本企業は 5,100 社です。最近、日本貿易振興機構（ジェトロ）は、日本企業 10 社がインド企業とのハイテク・プロジェクトに参加するのを支援すると発表しました。そのリストにはスズキやオリンパスなどが含まれています。スズキは地方での乗り換えバスの交通管制システムを開発するため、IT インフラに取り組んでいるが、オリンパスと HCL テクノロジーズは医師を支援するための技術に取り組んでいます。

Japan had announced a \$2 billion initiative, aimed at re-shoring some of its companies as well as diversifying into other markets. While a bulk of the funding is aimed at those entities that shift from China back to Japan, India and Bangladesh are among countries where assistance will be provided. There are an estimated 30,000 Japanese companies that have production bases in China, which had emerged as the factory to the world, compared with 5,100 in India. Recently, Japan External Trade Organisation (JETRO) had announced that it would help 10 Japanese companies to get into high-tech projects with Indian companies. The list included the likes of Suzuki and Olympus. While Suzuki is working on IT infrastructure to develop a transit bus traffic control system in rural areas, Olympus and HCL Technologies are working on technologies to aid doctors.

## インドは、日本と相互代替出来るサプライ・チェーン拡大に向けて入札。 India bid to expand alternative supply chain with Japan

インドは、日本やオーストラリアとの間で提案されているサプライチェーン・パートナーシップについての現在の話し合いを、この地域の他の国々を含む様に拡大する事を推し進めている。この構想は、日本とオーストラリア、そして中国以外の十数カ国を含む地域自由貿易協定から離脱する事による悪影響を最小限に抑える事を目的としています。

India is keen on expanding its current conversations with Japan and Australia on a proposed supply-chain partnership to include other countries in the region. The initiative is aimed at minimising the adverse effects of walking out of a regional free-trade agreement that includes these two countries and over a dozen other countries, besides China.

インドは、ASEAN 諸国の一部を中国抜きサプライ・チェーンを造るため、インド・オーストラリア・日本で協議を行う事を提案している、と情報筋は述べました。この提案は、中国、韓国、ニュージーランド、ASEAN 貿易圏協定の 10 カ国と連携した地域経済協力パートナーシップ (RECP) の枠組み協定開始が進んでいる言う事態が、インド・日本 2 カ国の背景にあると言う事情があります。

India is proposing that some ASEAN countries can be added to the India-Australia-Japan discussions on China-free supply chains, said sources here. The proposal comes against the backdrop of these very two countries planning to launch a regional economic cooperation partnership (RECP) framework pact in partnership with China, South Korea, New Zealand and 10 countries of the ASEAN trade bloc agreement.

インドは協定締結の際には傍観者となるが、インドの盟友である日本は、中国と韓国を含む初の自由貿易協定 (FTA) に署名する事になります。この展開は、インドの中国とのゼロサムゲームへと展開となる事になるため、情報筋によれば、最近の外交協議では、日印豪交渉範囲を、現在の政府間レベルから、これらの国の産業界や学界に迄拡大する計画であると言う事です。

India will be on the sidelines when this agreement will be struck, but its close ally Japan will sign its first Free Trade Agreement (FTA) that includes China and South Korea. As this development will be a setback to India's zero sum game with China, sources said recent diplomatic talks plan to expand the ambit of India-Japan-Australia negotiations from the present government-to-government level to the industry and academia of these countries.

## 日本はデリーの公害問題を緩和に協力。 Japan can help Delhi to ease pollution woes

汚染をチェックする魔法の杖はないですが、インドは日本が採用している持続可能な開発と常時監視システムを見習い事態に変化をもたらす事が出来る、とインド工科大学デリー校（IIT-Delhi）の研究者は言いました。

While there is no magic wand to check pollution, India can emulate the sustainable development and constant monitoring systems adopted by Japan to bring about a change, researcher at IIT Delhi say.

インド工科大学デリー校（IIT-Delhi）は、インドと日本の中でクリーン・エア・パートナーシップ（CAP）を組成する事を提唱しています。プロジェクト推進のためには、インド側の学者、政府関係者、科学者、その他の利害関係者が、常に日本の関係者と連絡を取り合い、公害対策のベスト・プラクティス情報を交換する必要があります。

IIT-Delhi has advocated the formation of a Clean Air Partnership (CAP) between India and Japan, which should have academics, government officials, scientists and other stakeholders who would constantly be in touch with Japanese officials and exchange best practices to combat pollution.

の教授であり、クリーン・エア研究センターの共同コーディネーターである Nomesh Bolia 氏は、次の様に述べています。「日本は、大気汚染を全体的な視点から見てきました。そのプロセスは法律から始まり、一連のメカニズムと産業やセクターの継続的なモニタリングによって実施されて来ました。」

Nomesh Bolia, professor at IIT-Delhi and co-coordinator of Centre of Excellence for Research on Clean Air, said: “The Japanese have looked at air pollution through a holistic perspective. The process started with laws, which were then implemented through a series of mechanisms and continuous monitoring of industries and sectors.”

日本人の公害対策の一つに、グリーン調達という考え方があります。「日本政府は、環境負荷の低い機器の購入を促進。日本政府は、環境負荷の低い機器購入を促進、環境に配慮した製品への需要シフトを進めました。政府機関は年度毎に、環境への配慮を含めたグリーン購入方針を策定する事を義務付けて来ました。

One of their ways of combating pollution was the idea of green procurement. “Japanese government promoted the purchase of equipment with lower environmental impacts. They created a priming effect and promoted the shift in demand towards eco-friendly goods. Each fiscal year, government institutions were required to formulate a green purchasing policy, which included consideration for environmental factors.

日本の廃棄物処理システムも近代化されています。全てのセクションに手を差し伸べる必要があります。「大気汚染は全ての人に影響を与えるので、生態系に基づいたアプローチが必要です。継続的な廃棄物管理のための法律を作り、電気自動車の推進を呼びかける必要がある」とボリア氏は述べた。

Japan’s waste management system was also modernised. There is a need to reach out to all sections. “Air pollution affects all and there has to be an ecosystem-based approach. There is a need to create laws for continuous waste management, and to call for a push for electric vehicles,” said Bolia.

## 中国の影響力拡大に対抗し、日本はインドで 5G 支援。 Japan to help India with 5G to counter China's growing influence

日本とインドは、通信やデジタル・インフラの分野で、中国の影響力の増大に対抗するため、情報通信分野提携をすると日本政府関係者は述べました。両政府は、日本企業からインドへの 5G 無線ネットワークや海底光ファイバーケーブルなどの技術導入を支援するという事です。また、デジタル技術に精通した専門家の育成についても、日本はインドからの協力を受けることとなります。今回の提携には、総額数百億円（数億ドル）規模のプロジェクトが含まれます。

Japan and India will tie up in the field of information and communications to counter China's growing influence on telecommunications and digital infrastructure, Japanese government officials said. The two governments will support the introduction of 5G wireless networks, submarine fiber-optic cables and other technologies to India from Japanese companies, the officials said. In addition, Japan will receive cooperation from India in nurturing professionals well versed in digital technology. The tie-up will involve projects totaling tens of billions of yen (hundreds of millions of dollars).

日本の武田良太総務相とインドのラヴィ・シャンカール・プラサド通信相との間で、12 月、オンライン会議で包括的協定締結に向けた覚書を締結する準備が進んでいます。中国との緊張が高まっている中、インドは通信分野での日本との協力を推進しています。

Preparations are underway to sign a memorandum of understanding for concluding a comprehensive agreement at an online meeting in December between Japanese Internal Affairs and Communications Minister Ryota Takeda and Ravi Shankar Prasad, India's Telecommunications Minister. Increased tensions with China are prompting India to promote cooperation with Japan in the field of communications.

今回の提携で、インドではまだ実用化されていない 5G 技術の利用や、2030 年代に実用化が予定されている 6G 技術の開発・国際標準化などが実行に移されます。また、2030 年代に実用化が予定されている 6G 技術開発と国際標準化も行います。両国政府は、これらの分野での日本企業のインドからの受注を支援します。

The coming alliance will include the use of 5G technology, whose commercial application has yet to start in India, as well as the development and international standardization of 6G technology, which is planned to be put into practical use in the 2030s. It will also include laying an undersea fiber-optic cable. The governments of the two countries will support Japanese companies' pursuit of Indian orders in these fields.

インドのナレンドラ・モディ首相は、インド本土と亜大陸南西部に位置するラクシャドウィープ諸島を結ぶ海底光ファイバーケーブル敷設計画を発表。5G 技術については、楽天がクラウド型モバイル・ネットワークの輸出を計画しており、設置・運用コストを削減出来るという事です。同社はすでにインド南部の都市ベンガルールに研究所を開設し、現地の通信事業者に技術を販売しています。

Indian Prime Minister Narendra Modi has announced a plan to lay a submarine fiber-optic cable to connect mainland India with the Lakshadweep islands, located to the southwest of the subcontinent. For 5G technology, Rakuten is planning to export a cloud-based mobile network that will reduce the cost of installation and operation. The company has already opened a laboratory in the southern India city of Bengaluru to sell the technology to local carriers.

## 日本経済 Japan's Economy

### モルディブは日本から海上保安強化助成を受け入れ。 Maldives to receive grant from Japan to strengthen Coast Guard

モルディブと日本は、モルディブ沿岸警備隊と海難救助調整センターに、760万ドルの無償資金援助を行う事で合意した、と公式プレス・リリースが伝えました。アメリカ国防省とモルディブ国防安全保障省の関係枠組みに署名してから3ヶ月も経たないうちに提案された「無償資金援助」は、モルディブにとって、アメリカ、日本、オーストラリア、インドの非公式な戦略グループである「クアッド」のメンバーとの2番目の大きな協定です。加盟国外相は先月、東京で会合を開き、この地域における中国の存在と影響力に対抗する方法などについて協議しました。

The Maldives and Japan signed an agreement for a Japanese grant of \$ 7.6 million to be extended to the Maldives Coast Guard and the Maritime Rescue and Coordination Center, an official press release said. Coming less than three months after the signing of the 'Framework for U.S. Department of Defence and Maldives Ministry of Defence and Security Relationship', the "grant aid" is the Maldives's second major pact with a member of the 'Quad', an informal strategic grouping of U.S., Japan, Australia and India. The member countries' Foreign Ministers met in Tokyo last month and held discussions, including on ways to counter Chinese presence and influence in the region.

インド洋に浮かぶ人口約 40 万人のこの島は、戦略的立地から地政学的にも重要な意味を持っています。公式プレス・リリースによれば、モルディブ沿岸警備隊、海難救助調整センター、サブ・リージョナル・センターで、船舶能力を更に強化するために利用されるという。「これには、通信機器、専門的な捜索・救助ダイビング機器の提供が含まれます」と声明では述べています。

The Indian Ocean Island, which is home to nearly 4 lakh people, assumes geopolitical significance, owing to its strategic location. According to the official press release, it will be utilised to further strengthen the capabilities of the Maldives Coast Guard, the country's Maritime Rescue and Coordination Center, Sub-Regional Centers and Vessels. "This includes the provision of communications equipment, professional search and rescue dive equipment," the statement said.

モルディブ政府と日本代表との間で行われた調印式の後、アブドラ外務大臣は、モルディブが日本と「親密な関係」を築いているおり、また、海賊対策、過激暴力主義、麻薬密売への対抗し、「地域に平和と繁栄をもたらす自由で開かれたインド洋を確保するための協調行動が必要である」と述べました。

Following the ceremony held to mark the signing – between the Maldivian government and the resident Japanese representative -- Maldivian Foreign Minister Abdulla spoke of the "close relations" the Maldives enjoys with Japan, and the need for coordinated action in combating piracy, countering violent extremism and narco-trafficking, and "to ensure a free and open Indian Ocean that would bring about peace and prosperity to the region."

### 日本はクウェートとの石油貯蔵契約に合意発表。 Japan says reached oil storage deal with Kuwait

日本は国営クウェート石油公社（KPC）との間で、314万バレル（50万キロリットル）の貯蔵所を無償貸与する共同石油貯蔵契約を発表しました。この契約に基づき、KPCは、東アジア向け輸出拠点として、

鹿児島県南方の精製会社エネオス・キイレ基地の貯蔵タンクを利用する事が出来ます。その見返りとして、日本は緊急時の優先使用权を得ます。蓄積容量は消費量の 1.5 日分に相当します。

Japan said it has reached a joint oil storage deal with state-run Kuwait Petroleum Corp (KPC) to lend it 3.14 million barrels (500,000 kiloliters) of capacity for free. Under the deal, KPC can use storage tanks at refiner Eneos' Kiire base in southern Japan of Kagoshima as an export base for eastern Asia. In return, Japan gets a priority claim on the stockpiles in case of emergency. The volume is equivalent to 1.5 days of its consumption.

今回の合意は、アラブ首長国連邦（UAE）のアブダビ国営石油会社（ADNOC）、サウジアラビアのサウジ・アラムコに続く、日本にとって 3 番目の合意であり、エネルギー安全保障強化を目指していると、経済産業省の関係者が語りました。今回の契約により、日本のリース石油貯蔵能力は合計 1950 万バレル（310 万キロリットル）に増強されます。

It is Japan's third such agreement, following UAE's Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC) and Saudi Arabia's Saudi Aramco, and is aimed at reinforcing its energy security, an official at the Japan's Economy, Trade and Industry Ministry (METI) said. The latest deal will boost Japan's leased oil storage capacity to a total of 19.5 million barrels (3.1 million kiloliters).

また、有事の際には ASEAN 諸国を中心とした他のアジア諸国でもクウェート石油公社（KPC）からの供給を利用する事が出来る、と言う事です。3 月に、日本政府は、日本や他のアジア諸国へ石油供給利益をもたらす石油備蓄スキームの拡大を目指す新たな国際資源戦略を策定しました。2019 年には、クウェートはサウジアラビア、UAE、カタールに次ぐ日本への第 4 位の石油供給国であり、日本の石油輸入量の 8.5%を占めています、と同省の関係者は述べました。

The supply from KPC can be also used in other Asian countries, mainly ASEAN nations, in case of emergency, the official said. In March, Tokyo mapped out a new international resource strategy under which it aims to expand oil stockpiling scheme which benefits Japan, other Asian countries and oil suppliers. Kuwait was Japan's fourth-largest oil supplier in 2019 after Saudi Arabia, the UAE and Qatar, providing 8.5% of Japan's oil import, the ministry's official said.

## 日本、2030 年代半ばにガソリン車新車の販売禁止を計画。 Japan plans to ban sales of new gasoline cars in mid-2030s

日本政府は、気候変動の原因となる排出量を削減する努力の一環として、2030 年代半ばに、ガソリンのみを使用する新車販売を禁止する決定をしようとしている、と関係者は述べました。政府は、2050 年迄に温室効果ガス排出量を実質ゼロにすると言う菅義偉首相の目標を実現するため、自動車産業の脱炭素化を加速させる事を目指しています。政府は、日本の自動車メーカーがリーダーシップを発揮して来た分野である電気自動車やハイブリッド車の普及にも力を入れて行く方針です。

Japan is closer to a decision to ban sales of new gasoline-only cars in the mid-2030s, officials said, as part of efforts to reduce climate change-causing emissions. The government aims to accelerate decarbonisation in the automobile industry in a bid to realize Prime Minister Yoshihide Suga's goal of reducing the country's greenhouse gas emissions effectively to zero by 2050, sources said. The government plans to work harder to promote electric vehicles as well as hybrid vehicles, an area in which Japanese automakers have shown leadership.

経済産業省はまもなく、専門家や自動車メーカーの代表者との会合を開き、ガソリン車の使用量を減らす方針や、その他の自動車産業に関連する問題について議論する予定であると、情報筋は述べています。日本は、ハイブリッド車や電気自動車などの環境に優しい自動車のシェアを、2030年迄に50%から70%に引き上げるという目標を掲げています。しかし、この目標は他国が設定した目標程野心的ではありません。

The Ministry of Economy, Trade and Industry will shortly hold a meeting with experts and representatives from automakers for discussions on a policy of reducing the use of gasoline vehicles and other issues related to the industry, the sources said, adding that the government will consider including the new target in a carbon neutrality action plan that it hopes to draw up by the end of this year. Japan has worked out a target of increasing the share of eco-friendly automobiles, such as hybrid and electric vehicles, to between 50% and 70% by 2030. But the target is less ambitious than goals set by other countries.

自動車工業会によると、現在、国内の新車登録台数 520 万台の内、ハイブリッド車と電気自動車が約 29%を占めている点を考慮に入れて考えると、ハイブリッド車と電気自動車のみで構成される新車市場は、大きな転換点となると見られます。政府は、地球温暖化対策とパンデミックによる景気後退からの回復に拍車をかけるべく、新たな成長戦略に取り組んでいます。

A new vehicle market consisting of only hybrid and electric automobiles would be a significant shift, given they currently only make up about 29% of the country's 5.2 million new motor vehicle registrations, according to the Automobile Manufacturers Association. The government is working on a new growth strategy in a bid to tackle global warming while also spurring an economic recovery from the pandemic-caused downturn.

## コロナ蔓延影響を受けた日本経済は成長基調に戻る Japan pandemic-hit economy returns to growth

日本経済は第 3 四半期に過去最高のペースで成長、輸出や消費の改善により、コロナウイルスの大流行による被害から回復しつつある事が示され、戦後最大の低迷から急回復しました。内閣府のデータによると、国内総生産（GDP）は 21.4%増と市場予想の中央値 18.9%増を上回った。4-6 月期の 28.8%減に続き、4 四半期ぶりの増加となった。1980 年までの比較可能なデータでは最大の伸びとなりました。

Japan's economy grew at the fastest pace on record in the third quarter, rebounding sharply from its biggest postwar slump, as improved exports and consumption showed the country is recovering from damage caused by the coronavirus pandemic. The 21.4% expansion in gross domestic product (GDP) beat a median market forecast for an 18.9% gain, Cabinet Office data showed. It marked the first increase in four quarters and followed a 28.8% plunge in April-June. The result was the biggest expansion under comparable data going back to 1980.

大和証券のいわしたまりチーフエコノミストは、「景気は4-6月を底に回復しているが、日本と欧州でコロナウイルスの感染者が急増していることから、10-12月の回復ペースは7-9月よりも軟調になるだろう」と指摘しています。コロナパンデミックの影響が長引いている事から、日本銀行は、経営危機に見舞われた企業の需要を調査した上で、企業の資金調達プログラムを3月の期限を超えて年末か1月に延長する事を余儀なくされる可能性が高いといわした氏は付け加えました。

"The economy is rebounding from the bottom hit in April-June but a recent resurgence in coronavirus cases in Japan and Europe indicates the pace of recovery in October-December will be softer than July-September," said Mari Iwashita, chief market economist at Daiwa Securities. The lingering impacts from



the COVID-19 pandemic would likely force the Bank of Japan to extend its corporate funding program beyond its March deadline by year-end or January, after it examines demand from firms hit by the health crisis, she added.

経済成長は前四半期比で 5.0%増と予想の 4.4%増を上回り、景気後退から脱却。経済の半分以上を占める個人消費は、ウイルス感染防止のための封鎖措置の影響で、4-6 月期に落ち込んだ反動から、7-9 月期は前四半期比 4.7%増となりました。輸出と輸入を差し引いた外需は、輸出が 7.0%増加したことによる外需の回復で GDP 成長率に 2.9 ポイント上乗せとなりました。

On a quarter-on-quarter basis, the economy grew 5.0%, faster than forecasts of 4.4%, pulling out of recession. Private consumption, which makes up more than half of the economy, rose 4.7% in July-September from the previous quarter, rebounding from a plunge in April-June blamed on lockdown measures aimed at preventing the spread of the virus. External demand - or exports minus imports - added 2.9 percentage points to GDP growth thanks to a rebound in overseas demand that pushed up exports by 7.0%.

日本はこれまでに、家計への現金支給や中小企業への融資など、健康危機からの痛みを和らげるために、合計 2.2 兆ドルに相当する 2 つの景気刺激策を発表しています。菅義偉首相は、コロナ・パンデミック被害が続く中、内閣に更に別の景気刺激策を打ち出す様指示しました。

Japan has so far announced two stimulus packages worth a combined \$2.2 trillion to ease the pain from the health crisis, including cash payments to households and small business loans. Prime Minister Yoshihide Suga has instructed his cabinet to come up with another package as the pandemic's damage persists.

## 野心的だが物議を醸す、日本の新しい水素プロジェクト。 Ambitious but controversial: Japan's new hydrogen project

日本は 2050 年の炭素中立化期限を迎え、野心的だが物議を醸している液体水素ベンチャーを含め、より環境に優しい新しい燃料の選択肢を見つける努力に焦点を当てています。水素エネルギーサプライチェーン (HESC) は、日本のために安価で豊富な燃料を生産する事を目的とした日豪共同プロジェクトです。ここでは、このベンチャーについての疑問と回答を紹介いたします。

Japan's new 2050 deadline for carbon neutrality has thrown a spotlight on its efforts to find new, greener fuel options, including an ambitious but controversial liquid hydrogen venture. The Hydrogen Energy Supply Chain (HESC) is a joint Japanese-Australian project intended to produce plentiful, affordable fuel for Japan. Here are some questions and answers about the venture:

なぜ水素なのか？日本は化石燃料資源が少なく、輸入液化天然ガス (LNG)、石炭、原子力に依存している。燃やしても二酸化炭素を発生せず、蒸気だけを発生させる水素への投資が盛んに行われており、注目を集めています。日本は現在、液体と圧縮ガスの形で、主に天然ガスと石油から水素を国内で生産しています。住宅や実験用発電所、燃料電池自動車などのマイクロ燃料電池に使用されていますが、国内での生産量は限られており、高コストです。

Why hydrogen? Japan has few fossil fuel resources, and relies heavily on imported Liquefied Natural Gas (LNG), coal and nuclear power, which has been curtailed since the Fukushima disaster. It has invested heavily in hydrogen, which produces only steam and no carbon dioxide when burnt, making it the focus of some interest. Japan currently produces hydrogen domestically, in liquid and compressed gas forms,

mostly from natural gas and oil. It uses it in micro fuel cells for residential buildings, experimental power plants and fuel cell vehicles, but production domestically is limited and expensive.

HESC とは何か？水素エネルギー・サプライ・チェーン（HESC）とは、日本はオーストラリアから液体水素の継続的に供給を受け、燃焼させ発電する事が出来るどうかを検証する実験です。水素は、オーストラリアのビクトリア州で製造・液化され、亜炭と呼ばれる石炭から抽出されます。

What is HESC? The Hydrogen Energy Supply Chain is an experiment to see whether Japan can establish a durable supply of liquid hydrogen from Australia, to be burned to generate electricity. The hydrogen will be produced and liquified in the Australian state of Victoria, where it will be extracted from a type of coal known as lignite.

どのような仕組みか？来年から、西日本の神戸近くの人工島が、世界初の液体水素輸送船「水素フロンティア」のパイロット・ターミナルとなります。今の所、敷地内にある直径 19 メートルの球形タンクは、国産の液体水素を貯蔵するために使われています。2022 年か 2023 年迄に試験が成功すれば、プロジェクトは延長され、2030 年以降に商業段階に入る予定です。

How will it work? From next year, a site on an artificial island near Kobe in western Japan will become the pilot terminus for the world's first ship designed to transport liquid hydrogen, a Japan-built vessel called the Suiso Frontier. For now, the imposing spherical tank 19 meters (60 feet) in diameter on the site is being used to store domestically produced liquid hydrogen. If the tests are successful by 2022 or 2023, the project will be extended and will enter a commercial phase after 2030.

しかし、このプロセスは複雑で、液体として海上輸送するために、水素を摂氏-253 度（華氏-423.4 度）迄冷却する必要がある、多くのエネルギーを使用する高価なプロセスとなります。

But the process is complicated: to be transported by sea as a liquid, hydrogen needs to be cooled to -253 degrees Celsius (-423.4 degrees Fahrenheit) - an expensive process that uses a lot of energy.

## インド・ニュース India Economy

### アジア企業がインドへの新たな投資を模索。 Asian firms are exploring fresh investments in India

インド企業に対して、中国からのサプライチェーンを多様化するため、日本、韓国、タイを中心とした戦略的投資家からの関心が高まっていると、野村のインド投資銀行部長、ユートパル・オザ氏はインタビューで語りました。「3 月以降、一国への依存度を下げ様という意識の変化に伴い、インド投資を希望する国際企業の関心が高まっています。日本、韓国、タイを中心としたアジアからの関心が高いですが、欧州からの関心も見られます」

Indian companies are seeing growing interest from strategic investors led by Japan, Korea, and Thailand, as they look to diversify supply chains from China, Utpal Oza, head of investment banking, India, Nomura, said in an interview. "Since March, with the shift in sentiment to reduce dependence on a single country, we are seeing increasing interest from international companies wanting to invest in India. Interest is largely from Asia led by Japan, Korea and Thailand, but we are also seeing interest from Europe."

農薬、建築製品、物流、包装、電子機器を含む新時代技術の分野での問い合わせもあると、おざ氏は述べました。これらの分野への関心は、過去には余り見られなかったと言う事です。「この傾向は、日本の様に現地企業が生産施設を移転するためのインセンティブを提供している国や、インド独自の生産連動型インセンティブ・スキームによっても後押しされているものもあります。消費者や小売業にも関心が高まっています」と王座氏は述べています。

Some enquiries are in sectors such as agrochemicals, building products, logistics, packaging, and new-age technology, including electronics, Oza said. One has not seen significant interest in these sectors the past, he said. "This trend has also been encouraged by countries such as Japan providing incentives for local companies to move production facilities and India's own production-linked incentive scheme. There is growing interest in the consumer and retail sector as well," said Oza.

戦略的投資家はインドへの新たな投資を模索しており、プライベート・エクイティ投資家は医薬品への投資を追っています。また、サプライチェーンの多様化も、このセクターへのプライベート・エクイティの関心を高める要因の一つとなっています。「現在、医薬品は間違いなく最も求められているセクターです。いくつかの案件が目下進行中です。本質的には防衛セクターです。そのため、景気循環の変動は医薬品に影響を与えていません。買収者が明確に見積もる事が出来る収益の持続性だけでなく、可視性もあります。このセクターでは、企業は常に低レバレッジであったため、財務的なレバレッジを利用してリターンを高める事が出来る事が魅力的であり、野村証券の様にこのセクターに非常に積極的な金融機関があります」と、おざ氏は述べています。

Strategic investors are exploring fresh investments in India, while on the private equity side investors are chasing investments in pharma. Diversification of supply chains is also one of the factors driving private equity interest in this sector. "Pharmaceuticals is definitely the most sought after sector at present. There are a few things that are playing out right now. Intrinsicly, it is a defensive sector. So the vagaries in terms of business cycles don't affect pharma. There is visibility as well as sustainability of earnings that acquirers can estimate clearly. Companies were always under-leveraged in this sector, so the ability to use financial leverage to boost returns makes it attractive and you have lenders such as Nomura who are very active in this space," said Oza.

また、地政学的緊張からサプライチェーンを多様化する動きもあり、インドで何が起こりうるかを試していると、オザ氏は述べています。野村はまた、猛烈なパンデミックにもかかわらず、過去最高の年の一つを見せている株式資本市場に強気です。

There is also a move to diversify the supply chain because of geopolitical tensions and people are testing what can happen in India, Oza said. Nomura is also bullish on the equity capital markets, which has seen one of the best years ever, despite a raging pandemic.

## **デリー政府は、電気自動車政策の成功に導くためのフォーラムを開催。 Delhi government launches forum for successful implementation of electric vehicle policy**

デリー政府は、最近発表した電気自動車政策成功に向けて関係者とのフォーラムを立ち上げました。デリー政府は今年8月に電気自動車（EV）政策を通達、2024年までにデリーでの新車販売台数全体の電気自動車シェアを25%にする事を目標としています。デリー電気自動車政策2020の主な目的は、特に二輪車、公共・共有輸送車、物資運搬車などの大型車カテゴリーに電気自動車の普及ペースを加速させる事です。

The Delhi government launched a forum to engage with stakeholders for the successful implementation of its recently launched electric vehicles policy. The Delhi government had notified its electric vehicles (EV) policy in August this year, aiming at having an electric vehicles market share of 25 per cent across all new vehicle sales in Delhi by 2024, according to an official statement. The primary objective of the Delhi Electric Vehicles Policy, 2020 is to accelerate the pace of electric vehicles adoption across vehicle segments, especially in the mass category of two-wheelers, public/shared transport vehicles and goods carriers.

デリーを『インドの電気自動車の首都』にする、と言うアルヴィンド・ケイリワル首席大臣のビジョンを実現するため、OEM（相手先ブランド車メーカー）、フリート事業者、充電ステーション・エネルギー事業者など、全ての利害関係者の参加が必要」と、デリー政府の対話開発委員会（DDC）のジャスミン・シャー副委員長は述べています。

"Realising the vision of Chief Minister Arvind Kejriwal to make Delhi the 'electric vehicle capital of India' requires participation of all stakeholders, including original equipment manufacturers (OEMs), fleet operators, charging station energy operators and others," Jasmine Shah, vice chairperson, Dialogue and Development Commission (DDC) of the Delhi government said.

フォーラムの初会合は 12 月 18 日にバーチャルで開催され、電気自動車と充電インフラ展開に向けた課題を議論して理解を促進し、潜在的解決策を特定し、政策で定義された電気自動車と充電インフラの目標達成を支援する為、民間セクターの市場参加者からのコミットメントを得る必要がある、と Shah 氏は述べました。

The first meeting of the forum will be held virtually on December 18 to discuss and understand challenges towards deployment of electric vehicles and charging infrastructure, and identify potential solutions and gain commitments from private sector players to help achieve the e-vehicle and charging infrastructure targets defined in the policy, Shah said.

電気自動車エコシステムは比較的新しく、初期段階にある事を考慮すると、協議や利害関係者の議論は、政策実施の初期段階で重要である事が証明されると期待されている、と関係者は述べました。

Considering that the electric vehicle ecosystem is relatively new and still in the initial stages of development, consultations and stakeholder discussions are expected to prove crucial in the early stages of implementation of the policy, the official said.

## インド経済は徐々に回復していると国際通貨基金（IMF） Indian economy is gradually recovering: International Monetary Fund (IMF)

コロナウイルス蔓延によって深刻な影響を受けたインド経済は、徐々に回復しつつある、と国際通貨基金は述べました。

India's economy, severely affected by the coronavirus pandemic, is gradually recovering, the International Monetary Fund said.

インド経済は、製造業の持ち直しにより GDP が 7.5%の収縮を記録し、消費者需要の改善による更なる改善に期待を寄せており、9月四半期には予想を上回るペースで回復しました。「インドは確かにパンデミックの影響を大きく受けてはいるが、徐々に回復している」と IMF のジェリー・ライス報道官は記者団に語りました。

India's economy recovered faster than expected in the September quarter as a pick-up in manufacturing helped GDP clock a lower contraction of 7.5 per cent and held out hopes for further improvement on better consumer demand. "India has indeed been severely affected by the pandemic but is gradually recovering," IMF chief spokesperson Gerry Rice told reporters.

これまでに発表された財政、金融、金融部門の措置は、企業、農業、脆弱な家計世帯を含む経済に、大いに必要とされる支援を提供した、とライス氏は、コロナウイルス流行中のインド経済に対する IMF の評価に関する質問に答えました。

Fiscal, monetary, and financial sector measures announced to date provided much-needed support to the economy, including businesses, agriculture, and vulnerable households, Rice said in response to a question on the IMF's assessment of India's economy during the coronavirus pandemic.

「成長を更に支援するために、インド当局は既存の支援プログラムを迅速に実施する事を優先すべきであり、必要に応じてその範囲を拡大する事を検討する必要があるかも知れないと、我々は考えている」とライス氏は述べました。IMF の閣僚級委員会である国際通貨金融委員会（IMFC）でのビデオ会議演説中、連邦財務相ニルマラ・シタラマン女史は、いくつかの高レベル指標で回復の V 字型パターンが見られていると述べました。

"To further support growth, we believe the Indian authorities should prioritize swift implementation of the existing support programs and may need to consider expanding their scope, as warranted," Rice said. In her address to the International Monetary and Financial Committee (IMFC), the ministerial-level committee of the IMF, through video conference, Union Finance Minister Nirmala Sitharaman had said that a V-shaped pattern of recovery is being seen in several high-level indicators.

## ムンバイ-アーメダバード間新幹線、Larsen & Toubro (L&T)とアライメント工事の契約を締結。

### Mumbai-Ahmedabad bullet train: Contract signed with Larsen & Toubro (L&T) for alignment works

インド高速鉄道公社（NHSRCL）は、ムンバイ-アーメダバード新幹線プロジェクトの47%のアライメント設計と建設に関し、国内最大規模のインフラ契約に調印しました。Larsen & Turbo との契約には、Vapi、Billimora、Surat、Bharuch の4駅、Surat Depot、14の河川踏切、42の道路踏切、長さ350メートルの山岳トンネルを含む6つの鉄道踏切が含まれている、とNHSRCLは声明で述べました。

The National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL) signed an agreement for the country's biggest infrastructure contract for design and construction of 47 percent alignment for the Mumbai-Ahmedabad bullet train project. The contract signed with Larsen & Turbo also includes four stations namely Vapi, Billimora, Surat and Bharuch, Surat Depot, 14 river crossings, 42 road crossings and six railway crossings including one mountain tunnel of 350 meters length, the NHSRCL said in a statement.

「NHSRCLは、ムンバイ-アーメダバード高速鉄道コリドアの508キロ中、グジャラート州ヴァピ（マハーラーシュトラ-グジャラート国境のザロリ村）とヴァドダラ間の橋の237キロ設計と建設のため、Larsen & Toubro Limitedと契約を締結した」と同社の声明は述べました。鈴木哲大使は、鉄道委員会とNHSRCLの高官とともにイベントに参加しました。

"The NHRCL signed contract agreement with Larsen & Toubro Limited today for the design and construction of 237 kilometers length of bridge between Vapi (Zaroli Village at Maharashtra- Gujarat Border) and Vadodara in the state of Gujarat for 508 kilometers of Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail corridor," the statement from the company said. Satoshi Suzuki, Ambassador of Japan to India, was present at the event along with senior officials of the Railway Board and NHRCL.

技術入札は 9 月 23 日に開札、1 ヶ月足らずで、技術入札の評価を経て財務入札が開札されたと言う事です。工事完了迄の期間は契約開始日から 4 年間となっています。

Technical bids for this tender were opened on September 23 and in less than one month, the financial bids were opened after evaluation of the technical bids, it said. The duration for completion of the works is four years from the date of commencement of the contract.

「この区間の建設段階では、アライメントは周辺地域は社会的・経済的発展を及ぼす事になります。エンジニア、技術者、デザイナー、建築家などのような専門家のだけでなく、熟練・半熟練労働力と建設労働者のための雇用創成がある」「セメント、鉄鋼、重機、クレーン、トレーラーなどの建設資材や機械の需要が高まるでしょう。ホスピタリティ、エンターテイメント、健康、観光、不動産、住宅、教育などの付帯産業も建設中に繁栄する」と声明は述べました。

"During the construction phase of this section, the areas around the alignment will witness social and economic development. There will be employment generation not only for the professionals like engineers, technicians, designers, architects etc. but also for skilled and semi-skilled workforce and construction workers." "There will be a boost in the demand of construction material and machinery like cement, steel, heavy construction machinery, cranes, trailers, etc. The ancillary industries like hospitality, entertainment, health, tourism, real estate and housing and education will also flourish during the construction," the statement said.

ニュース・ソース

Source – Tribune, The Hindu, Times of India, Japan Times, Economic Times, Nikkei, Live Mint, Business Standard

# About Us

## KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

## KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエクス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo, 103-0014, Japan

### Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*